

Контракт беспроцентного займа - Interest-Free Loan Contract

Публикация № F1.a1



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.
Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Настоящий **Контракт беспроцентного займа** (далее "Контракт") составлен, подписан и вступил в силу ____ 20__ года между:

X, компанией созданной и существующей по праву _____ (указать юрисдикцию, например, 'Российской Федерации'), юридический адрес _____, именуемая в дальнейшем "Заемщик", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Заемщика, и

Z, компанией созданной и существующей по праву _____ юридический адрес _____, именуемая в дальнейшем "Займодавец", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Займодавца,

ЗАЕМЩИК И ЗАЙМОДАВЕЦ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны задействованы в совместном бизнесе ____ (например, по сбыту продукции ____ на территории Российской Федерации на основании Эксклюзивного дистрибьюторского контракта № __ от ____);

ПОСКОЛЬКУ, Заемщик желает получить от Займодавца коммерческий займ в общем размере, указанном в Пункте 2(а) (далее "Займ") в целях _____ (например, 'финансирования маркетинговых мероприятий на территории Евросоюза'), перечисленных в Приложении 1; и

ПОСКОЛЬКУ, Займодавец желает предоставить Заемщику Займ в целях _____ (указать конкретно как будет использоваться Займ);

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

This **Interest-Free Loan Contract** ("Contract") is made, signed and came into force on this _ day of ____ 20_ by and between:

X, a company organized and existing under the _____ (indicate jurisdiction, f.e. 'Russian Federation') law, having its registered office at _____, hereinafter referred to as the "Debtor", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Debtor, and

Z, organized and existing under the _____ law, having its registered office at _____, hereinafter referred to as the "Creditor", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Creditor,

DEBTOR AND CREDITOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS PARTY OR COLLECTIVELY AS PARTIES.

WHEREAS, the Parties engages in joint business ____ (for example, on distribution of ____ products in the Russian Federation on the basis of Exclusive Distribution Contract No. __ of ____);

WHEREAS, in order to _____ (f.e., 'finance the marketing activities in the European Union') as listed in Appendix 1 the Debtor desires to receive from Creditor a commercial loan in the principal amount indicated in Section 2(a) (the "Loan"); and

WHEREAS, Creditor desires to grant Debtor the Loan to _____ (specify how the loan will be used);

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

WHEREAS, The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

1. Определение терминов

Definitions

1.1. За исключением случаев, когда предусмотрено иначе, любая ссылка на Статью, Раздел, Приложение или Дополнение будет составлена, как ссылка на Статью, Пункт, Приложение или Дополнение к данному Контракту.

1.1. Except as specifically provided otherwise herein, any reference to an Article, Section, Appendix or Addendum shall be construed as reference to an Article, Section, Appendix or Addendum of this Contract.

1.2. В настоящем Контракте слова, употребляемые в единственном числе, имеют то же значение, что и во множественном и наоборот, и за исключением тех мест, где того требует контекст, следующие термины обозначают:

1.2. In this Contract words in the singular include the plural and vice versa, and except where the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings set out as follows:

Под "Контрактом" понимается настоящий Контракт, а также приложения со всеми поправками.

"Contract" means this contract, and the appendixes, together with all amendments thereto.

Под "Приложением" понимается приложение, являющееся частью настоящего Контракта.

"Appendix" means an appendix attached to this Contract.

Под "Датой вступления в силу" данного Контракта понимается дата, упомянутая в первом параграфе данного документа под заголовком **Контракт беспроцентного займа**.

"Effective Date" of this Contract means the date mentioned in the first paragraph of this document under the heading **Interest-Free Loan Contract**.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

1.3. Другие определяющие положения

1.3 Other Definitional Provisions

1.3.1. ~~~~~ ~ "~~~~~",
"~~~~~" ~ "~~~~~",
~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~.

1.3.1. ~~~~~ ~ "~~~~~",
"~~~~~", ~ "~~~~~" ~~~~~ ~
~ ~~~~~, ~~~~~, ~
~~~~~, ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

1.3.2. ~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~ 1.2 ~~~~~ (~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~), ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~ - ~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

1.3.2. ~ ~ ~ ~~~~~ ~
~~~~~ 1.2 ~~, ~~~~~ ~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

1.3.3. ~ ~~~~~ ~~~~~,
~~~~~  
~~~~~ ~~, ~~~~~ ~  
~ ~ ~~~~~.

1.3.3. ~ ~ ~ ~~~~~, ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

1.3.4. ~~~~~ ~ "~~~~~",
"~~~~~" ~ "~~~~~" ~
~~~~~  
~~~~~ "~~~~~".

1.3.4. ~ ~~~~~ "~~~~~", "~~~~~"
~ "~~~~~" ~~~~~ ~ ~
~~~~~ ~ ~~~~~ "~~~~~  
~~~~~".

1.3.5. ~~~~~, ~ ~~~~~ ~
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~~~~~.

1.3.5. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~  
~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~.

1.3.6. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

1.3.6. ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~.

1.3.7. ~ ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~,

1.3.7. ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~  
~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

## 2. Предоставление займа

### Lending

- |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.1. По настоящему Контракту Займодавец предоставляет Заемщику Займ на сумму _____ (ПРОПИСЬЮ _____) (долларов США / Евро / Рублей), а Заемщик обязуется вернуть указанную сумму Займа в обусловленный настоящим Контрактом срок.</p> | <p>2.1. According to the Contract, the Creditor shall lend to the Debtor a Loan of _____ (SAY _____ ONLY) (US dollars / Euros / Rubles) and the Debtor shall be obligated to return the Loan in the time specified in the Contract.</p> |
| <p>2.2. Целевое назначение Займа указано в Приложении 1</p>                                                                                                                                                                             | <p>2.2. The intended use of the Loan is indicated in Appendix 1.</p>                                                                                                                                                                    |

## 3. Финансовые условия

### Finance Conditions

5

- |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3.1. Займодавец перечисляет сумму Займа на банковский счет Заемщика _____ (указать реквизиты счета).</p>                                                                          | <p>3.1. The Creditor transfers the Loan on the Debtor's bank account _____ (indicate bank details).</p>                                                                                                   |
| <p>3.2. (Вариант 1) ~~~~ ~~~~~<br/>~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ____ (~~~~).</p>                                                                                                               | <p>3.2. (Alt. 1.) ~~~ ~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~<br/>~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ____ (~~~~).</p>                                                                                                                    |
| <p>3.2. (Вариант 2) ~~~~ ~~~~~<br/>~~~~ ~~~~~:</p>                                                                                                                                   | <p>3.2. (Alt. 2.) ~~~ ~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~<br/>~~~~ ~~~~~:</p>                                                                                                                                              |
| <p>3.2.1. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ _____<br/>(~~~~~ _____) (~~~~~<br/>~~~~) - ~ ~~~~~ ____ [~~~~]. ~ ~~~~~ ~ ~~~~~<br/>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br/>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br/>~~~~~.</p> | <p>3.2.1. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ _____ (~~~<br/>_____ ) (~~ ~~~~~) - ~~~<br/>~~~~ ~~~~~ ____ [~~~~]. ~ ~~~~~ ~~~~~<br/>~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~<br/>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br/>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.</p> |
| <p>3.2.2. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ _____<br/>(~~~~~ _____) (~~~~~</p>                                                                                                                     | <p>3.2.2. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ _____ (~~~<br/>_____ ) ~ ~~~~~ - ~~~</p>                                                                                                                                        |
- 
- |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____<br/>_____, (Managing Director)</p> <p>Signing Date (Дата подписания) _____ 20__<br/>(commercial stamp / печать компании)</p> | <p>Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____<br/>_____, (Director General)</p> <p>Signing Date (Дата подписания) _____ 20__<br/>(commercial stamp / печать компании)</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

\_\_\_\_\_) - \_\_\_\_ [\_\_\_\_]. \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ ~  
\_\_\_\_\_ 3.2.1.

3.3. Сумма Займа должна быть возвращена  
Заемщиком не позднее \_\_\_\_\_ (180)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 3.2 \_\_\_\_\_.

3.4. \_\_\_\_\_ -  
\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_).

3.5. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

3.6. Если Заемщик не сможет вернуть  
полную сумму Займа \_\_\_\_\_ ~  
\_\_\_\_\_ 3.3 \_\_\_\_\_, ~  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ % \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_) [\_\_\_\_]. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ~  
\_\_\_\_\_ 3.2.1.

3.3. The Debtor shall return the Loan not later  
than \_\_\_\_\_ (180) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 3.2  
\_\_\_\_\_.

3.4. \_\_\_\_\_ -  
\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_).

3.5. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

3.6. If the Debtor fail to return the full sum of  
Loan \_\_\_\_\_ 3.3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ % \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

#### 4. Досрочное погашение

##### Prepayment

4.1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ [30 (\_\_\_\_\_)] \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

4.1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ [\_\_\_\_\_ (30)] \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_:

#### 5. Заявления и гарантии Заемщика

##### Debtor's Representations and Warranties

В течение срока действия настоящего займа

Debtor makes the following representations

Signed for and on behalf of (Подписано от  
имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от  
имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

и до тех самых пор, пока он, Заемщик, не оплатит полностью свой долги (обязательства по таковому займу), он, Заемщик гарантирует следующее:

and warranties which shall be deemed to be continuing representations and warranties so long as any credit hereunder shall be available and until the Obligations have been repaid in full:

5.1. Существование и права

5.1. Existence and Rights

5.1.1. Главный исполнительный офис Заемщика находится по адресу \_\_\_\_\_

5.1.1. The chief executive office of Debtor is located at \_\_\_\_\_

5.1.2. Заемщик осуществляет свою предпринимательскую деятельность в соответствии с законами \_\_\_\_\_ (юрисдикция) согласно соответствующей лицензии и имеет хорошую деловую репутацию в \_\_\_\_\_ (страна, регион), в которых она (репутация) необходима для ведения предпринимательской деятельности или обладания собственностью;

5.1.2. Debtor is duly organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_ (jurisdiction) and is qualified and licensed to do business and is in good standing in \_\_\_\_\_ in which the conduct of its business or its ownership of property requires that it be so qualified;

5.1.3. Заемщик наделен полномочиями и правами вступать в настоящий Контракт и в любые другие Документы о займе;

5.1.3. Debtor has the right and power to enter into this Contract and each of the other Loan Documents;

5.1.4. Заемщик наделен полномочиями, правами и привилегиями на обладание собственным имуществом и ведение предпринимательской деятельности;

5.1.4. Debtor has the power, authority, rights and franchises to own its property and to carry on its business as now conducted;

5.1.5. Заемщик не имеет инвестиций в каком-либо предприятии, за исключением тех, о которых ранее было в письменном виде сообщено Займодавцу.

5.1.5. Debtor has no investment in any business entity except as previously disclosed to Creditor in writing.

5.2. Правомочный Контракт

2.2 Contract Authorized

~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~;

~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~;

5.2.1. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

5.2.1. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~;

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

предполагаемых или неизбежных судебных спорах, расследованиях или исках, выдвигаемых государством, жалобах, судебных преследованиях, к которым имеет отношение Заемщик или его гарант, за исключением действующих дел по сборанию долгов, в которых Заемщик выступает истцом, и, за исключением ранее разглашенных (в письменном виде).
Займодавцу.

prosecutions involving Debtor or any guarantor of Debtor, except for ongoing collection matters in which Debtor is the plaintiff and except as heretofore disclosed, in writing, to Creditor.

5.5.2. Заемщик не считается не выполнившим обязательств (должником) в отношении к любому распоряжению, постановлению суда, судебному запрету, решению или требованию любого суда или любого государственного или контролирующего органа.

5.5.2. Debtor is not in default with respect to any order, writ, injunction, decree or demand of any court or any governmental or regulatory authority.

5.6. Финансовое состояние

5.6 Financial Condition

5.6.1. Все финансовые документы и информация, относящаяся к Заемщику, которая была передана Заемщиком Займодавцу, подготовлена в соответствии с общепринятыми и последовательно применяемыми принципами отчетности, за исключением особо оговариваемых случаев, и справедливо и разумно представляют истинное финансовое состояние Заемщика.

5.6.1. All financial statements and information relating to Debtor which have been delivered by Debtor to Creditor have been prepared in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied, unless otherwise stated therein, and fairly and reasonably present Debtor's financial condition.

5.6.2. ~~~~~ ~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
(~~~~~), ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

5.6.2. ~~~~~ ~~~ ~~~~ ~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~.

5.6.3. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ( ~ ~ ~ ~ ~ ) ~~~~~,  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, а  
Заемщик не вступал в какие-либо особые обязательства или Контракты, не нашедшие отражения в таковых финансовых документах, которые могли бы оказать

5.6.3. ~~~~~ ~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~,  
and Debtor has not entered into any special commitments or contracts which are not reflected in such financial statements or information which may have a materially

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

материально неблагоприятное воздействие на финансовое состояние Заемщика или осуществляемую им предпринимательскую деятельность.

adverse effect upon Debtor's financial condition, operations or business as now conducted.

5.7. Налоговый статус

5.7 Tax Status

Заемщик не имеет задолженностей по применимому налоговому законодательству и в этой связи против него не выдвинуто никаких исков.

Debtor has no liability nor have any claims been asserted against Debtor for any delinquent applicable tax statutes, laws and regulations.

5.8. Право собственности на имущество

5.8 Title to Assets

~~~~~ (~~~~~)  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5.9. Товарные знаки и патенты

5.9 Trademarks and Patents

Заемщик с наступлением соответствующей даты владеет всеми необходимыми товарными знаками, торговыми именами, копирайтами, патентами, правами по патентам и лицензиями для ведения предпринимательской деятельности так, как она ведется в настоящее время, избегая конфликтов, связанных и имеющими юридическую силу товарными знаками, торговыми именами, копирайтами, патентами, правами по патентам, и лицензиям других собственников.

Debtor, as of the date hereof, possesses all necessary trademarks, trade names, copyrights, patents, patent rights and licenses to conduct its business as now operated, without any known conflict with the valid trademarks, trade names, copyrights, patents and license rights of others.

5.10. Охрана окружающей среды

5.10 Environmental Quality

Заемщик подчиняется (и подчинялся в прошлом) всем применимым законам и правилам, относящимся к охране окружающей среды ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.  
~~~~~  
~~~~~.

Debtor has in the past and is currently in compliance with any and all applicable statutes, laws and regulations concerning the preservation of the environment ~~~ ~~~ ~~~  
~~~~~  
~~~~~.  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~

5.11. Имущество

5.11 Equipment

5.11.1. Все Имущество в настоящее время находится по адресу Заемщика, изложенном в п.5.1.1.

5.11.1. All of the Equipment is currently located at Debtor's address set forth in Section 5.1.1;

5.11.2. Оборудование является и должно оставаться свободным от всех залогов, претензий, обременений и обеспечений в форме залога (за исключением тех, которыми владеет Займодавец.

5.11.2. The Equipment is and shall remain free from all liens, claims, encumbrances, and security interests (except as held by Creditor, except for the lease to Debtor.

6. Гарантии Заемщика

Debtor's Affirmative Covenants

Заемщик соглашается на срок действия настоящего Контракта и до тех пор, пока он, Заемщик, не выплатит полностью обязательства (долги) и если Займодавец не даст своего письменного согласия на противоположное, выполнять следующее:

Debtor covenants and agrees that so long as this Contract shall be available and until the Obligations have been repaid in full, unless Creditor shall otherwise consent in writing, Debtor shall do all of the following:

6.1. Права и услуги

6.1 Rights and Facilities

6.1.1. Должник должен сохранять и поддерживать все права, франшизы и другие полномочия, достаточные для ведения его бизнеса.

6.1.1. Debtor shall maintain and preserve all rights, franchises and other authority adequate for the conduct of its business.

6.1.2. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

6.1.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

6.2. Налоги

6.2. Taxes

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

6.2.1. Все сборы и налоги – реальные, личные и все прочие, причитающиеся или подлежащие уплате или налагаемые на Заемщика, оплачиваются полностью вплоть до какого-либо нарушения или до истечения пролонгированного срока.

6.2.1. All assessments and taxes, whether real, personal or otherwise, due or payable by, or imposed, levied or assessed against Debtor or any of its property shall be paid in full, before delinquency or before the expiration of any extension period.

6.2.2. Заемщик обязуется совершать точно в оговоренные сроки платежи или депозиты всех предусмотренных применимым законодательством налогов и сборов или взносов, а также подготавливает и передает Займодавцу (по его требованию) соответствующие свидетельства, подтверждающие выплату или депозит таковых платежей.

6.2.2. Debtor shall make due and timely payment or deposit of all taxes, assessments or contributions required of it by applicable law, and will execute and deliver to Creditor, on demand, appropriate certificates attesting to the payment or deposit thereof.

6.3. Финансовые заявления

6.3. Financial Statements

6.3.1. Должник должен поддерживать стандартную и современную систему бухгалтерского учета в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учета, последовательно применяемыми к бухгалтерской книге и _____, _____, _____ ~ _____, _____ ~ _____, _____ _____, _____ _____ _____ _____.

6.3.1. Debtor shall maintain a standard and modern system of accounting in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied with ledger _____ ~ _____, _____, _____, _____ ~ _____ _____ _____ _____.

6.3.2. Заемщик обязуется не изменять ведущиеся способы отчетности, а также не изменять и не аннулировать какого-либо из существующих договоров и в какое-либо время в дальнейшем не вступать в какие-либо отношения с третьей стороной (_____, _____ _____ _____ ~/_____, _____ _____, _____ _____ _____ _____).

6.3.2. Debtor shall not modify or change its method of accounting or enter into, modify or terminate any agreement presently existing, or at any time hereafter entered into with any third party _____ ~/_____, _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____.

6.3.3. Заемщик соглашается дать разрешение

6.3.3. Debtor agrees to permit Creditor and any

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Займодавцу и его служащим или доверенным лицам спустя 24 часа после предварительного извещения (или без такового извещения) после наступления дефолта или потенциального дефолта в обычные рабочие часы Заемщика получить доступ к _____
_____, _____ ~
_____, _____,
_____, _____

_____.

of its employees, officers or agents, upon twenty four (24) hours prior notice or without any notice following the occurrence of an event of default or potential event of default, during Debtor's usual business hours to have access to _____
_____, _____
_____, _____'

_____, _____,

_____, _____

_____, _____
_____.

6.4. Налоговые возвраты (декларации)

6.4. Tax Returns

6.4.1. Заемщик передает Займодавцу копии всех (федеральных) налоговых деклараций по своим будущим доходам, а также возможные поправки к таковым в течение 30 календарных дней после передачи оригиналов в архив.

6.4.1. Debtor shall deliver to Creditor copies of each of Debtor's future federal income tax returns, and any amendments thereto, within thirty (30) calendar days following the filing thereof.

6.4.2. Заемщик далее соглашается безотлагательно передавать Займодавцу копии всех расписок, полученных им, Заемщиком, по всем своим выплатам федеральных налогов.

6.4.2. Debtor further agrees to promptly deliver to Creditor copies of all receipts issued to Debtor for the payment of federal withholding taxes required of it.

6.5. Оплата долгов

6.5 Payment of Debts

Заемщик обязуется сохранять свою займоспособность в будущем и оплачивать все свои задолженности (долги) по мере их появления (включая торговые долги).

Debtor shall be at all times hereafter solvent and able to pay its debts (including trade debts) as they mature.

7. Сроки

Terms

7.1. Настоящий Контракт вступает в силу с

7.1. The Contract comes into power from the

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

| | |
|--|---|
| Эффективной даты. | Effective Date. |
| 7.2. Настоящий Контракт прекращается: | 7.2. The Contract shall be terminated if: |
| 7.2.1. ~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~. | 7.2.1. ~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~. |
| 7.2.2. ~ ~~~~~ ~~~~~. | 7.2.2. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~. |
| 7.2.3. ~ ~~~~~ ~~~~~,
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~. | 7.2.3. ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~~
~ ~~~~~ ~ ~. |

8. Конфиденциальная информация

Confidential Information

| | |
|---|---|
| Обе Стороны - участники настоящего Контракта - согласны соблюдать строжайшую тайну и конфиденциальность в отношении следующих вопросов: | Both Parties to this Contract agree that they shall maintain the following matters in the utmost secrecy and confidence: |
| 8.1. Условий настоящего Контракта. | 8.1. The terms of this Contract. |
| 8.2. Содержания всех устных переговоров, заявлений и информации любого характера, поступившей от Сторон и/или их советников в связи с заключением этого Контракта. | 8.2. All oral communications, representations and information of any nature made by the Parties and/or their advisors pursuant to the conclusion of this Contract. |
| 8.3. Всех документов, данных, сообщений, записей, отчетов или информации любого характера в любых средствах массовой информации, которые были поставлены или переданы до или после заключения данного Контракта и/или в соответствии с ним. | 8.3. All documents, data, reports, recordings, records, or information of any nature in any media which were supplied or conveyed prior to or after the conclusion of this Contract and/or pursuant to this Contract. |

9. Извещения

Notices

| | |
|---|--|
| 9.1. Все извещения, уведомления, | 9.1. All notices, claims and other documents |
| Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director) | Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General) |
| Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании) | Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании) |

претензии и другие документы, которые требуется вручить в соответствии с данным Контрактом должны быть составлены в письменном виде и отправлены по факсу или электронной почте, указанным в данном Контракте. Все извещения должны содержать пометку "Внимание Исполнительному директору". Все извещения будут считаться полученными, когда на факс или электронную почту отправителя получен надлежащий обратный код ответа.

9.2. На все извещения, отправленные вышепоименованными способами, Сторона получившая такое извещение обязана дать ответ в течение двух рабочих дней.

9.3. В целях данного Контракта все извещения и уведомления должны посылаться по следующим адресам:

Заемщику: _____
Телефон: _____
Факс: _____
E-mail: _____
Внимание: _____

Займодавцу: _____
Телефон: _____
Факс: _____
E-mail: _____
Внимание: _____

9.4. Любая сторона может изменить адрес для извещения и такие изменения должны быть посланы в письменном виде к другой стороне в порядке, изложенном выше.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

required to be given pursuant to this Contract shall be writing and be sent to the fax or e-mail of the Party to be served as set out in this Contract. Any notice shall be marked for the attention of the Managing Director. All notices shall be delivered when the proper answer back code is received by the sender of the fax or e-mail.

9.2. On all notices sent by abovementioned ways, the Party received such notice is obliged to give the answer within two working day.

9.3. For the purpose of this Contract all notices shall be sent to the following addresses:

To Debtor: _____
Telephone: _____
Fax: _____
E-mail: _____
Attention: _____

To creditor: _____
Telephone: _____
Fax: _____
E-mail: _____
Attention: _____

9.4. Either party may change the address to which notice must be sent by giving written notice of such change to the other party in the manner provided herein.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

10. Форс-мажор

Force Majeure

Вариант \ Alt. 1

~~~~~ (~~~~~) ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ № 421) ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ № 421) ~~~~~.

#### Вариант \ Alt. 2

~~~~~  
~~~~~, ~~~:  
~~~~~

10.1. ~~~, ~~~~~
(~~~~~ ~ ~~~, ~~~~~
~~ ~~~), ~~~~~,
~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~;

10.1. ~~~, ~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~
(~~~~~ ~~~ ~ ~~~~~
~~~~~, ~~~~~  
~~ ~ ~~~~~, ~~~~~;

10.2. ~~~, ~~~~~  
~~~~, ~~~~~,  
~~~~, ~~~~~,  
~~~~  
~~~~, ~~~~~,  
~~~~, ~~~~~;

10.2. ~~~, ~~~~~
~~~~, ~~~~~,  
~~~~, ~~~~~,  
~~~~  
~~~~, ~~~~~,  
~~~~, ~~~~~;

10.3. ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~  
~~~~ ~/~~~  
~~~~ ~/~~~  
~~~~,  
~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~;

10.3. ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~/~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~/~~  
~~~~ ~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~;

10.4. ~~~~~, ~~~~~,
~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~;

10.4. ~~~ ~~~~~,
~~~~, ~~~~~,  
~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)



|                                                                   |                                               |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 10.5. ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,<br>~~~~~ (~~~~~) ~~~~<br>~~~~~; | ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~<br>~~~~~;     |
| 10.6. ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,<br>~~~~~<br>~~~~~;                     | 10.5. ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,<br>~~~~~<br>~~~~~; |
| 10.7. ~~~~~ ~~~~~ ~~~<br>~~~~~;                                   | 10.6. ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,<br>~~~~~<br>~~~~~; |
| 10.8. ~~~~~;                                                      |                                               |
| 10.9. ~~~~~;                                                      | 10.7. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~<br>~~~~~;               |
| 10.10. ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~<br>~~~~~.                             | 10.8. ~~~~~;                                  |
|                                                                   | 10.9. ~~~~~;                                  |
|                                                                   | 10.10. ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~<br>~~~~~.   |

### 11. Governing Law

#### Управляющее право

Вариант \ Alt. 1

Настоящий Контракт должен управляться и истолковываться исключительно в соответствии с законами \_\_\_\_\_ (Российской Федерации).

This Contract shall be governed and construed solely by the Laws of \_\_\_\_\_ (the Russian Federation).

Вариант \ Alt. 2

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
(~~~~~).

12. Разрешение споров

Dispute Resolutions

Вариант \ Alt. 1

Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в Международном Коммерческом Арбитражном Суде при Торгово-Промышленной Палате РФ в г. Москве, в соответствии с Правилами производства дел в этом Суде, решения которого являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

All the disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with same are to be settled, without resource to common law courts, by International Commercial Arbitration Court at the Russian Federation Chamber and Commerce and Industry in Moscow in accordance with the rules of procedure of the above Court the awards of which are final and binding upon both Parties.

Вариант Alt. 2

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

13. Судебные издержки

Attorneys' Fees

Если любая из Сторон предпримет судебное или иное разбирательство против другой Стороны в целях принудительного

If either Party commences any action or proceeding against the other Party to enforce this Contract, the prevailing Party in such

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

исполнения настоящего Контракта, Сторона, выигравшая дело имеет право на компенсацию другой Стороной фактических судебных издержек и расходов, понесенных Стороной, выигравшей дело в связи с судебным разбирательством и с приведением в исполнение соответствующего судебного решения.

action or proceeding shall be entitled to recover from the other Party the actual attorneys' fees, costs and expenses incurred by such prevailing Party in connection with such action or proceeding and in connection with enforcing any judgment or order thereby obtained.

13. Делимость Контракта

Severability

Если установлено, что какое-либо из положений настоящего Контракта недействительно, остальные положения сохраняют юридическую силу и должны толковаться в контексте первоначальных целей и в полном соответствии с применимым законодательством.

If any provision of this Contract is held to be void, the remaining provisions shall remain valid and shall be construed in such a manner as to achieve their original purposes in full compliance with the applicable laws and regulations.

19

14. Целостность Контракта

Sole Contract

Настоящий Контракт - единственное и исчерпывающее изложение обязанностей и прав сторон по всем вопросам, охваченным настоящим Контрактом, и отменяет все предыдущие соглашения, Контракты, переговоры и предложения, имеющие отношение к настоящему Контракту.

This Contract is intended to be the sole and complete statement of the obligations and rights of the parties as to all matters covered by this Contract, and supersedes all previous understandings, Contracts, negotiations and proposals relating thereto.

15. Преемники и правопреемники

Successors and Assigns

Настоящий Контракт носит обязательный характер и действует к выгоде его сторон и их соответствующих преемников. Настоящий Контракт не должно

This Contract shall be binding upon and inure to the benefit of the parties hereto and their respective successors. This Contract shall not be assigned by either Party without the prior

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

передаваться каким-либо лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.

written consent of the other Party.

16. Исполнение в экземплярах

Execution in Counterparts

Настоящий Контракт может быть исполнен в любом количестве экземпляров и всеми Сторонами настоящего Контракта в отдельных экземплярах, каждый из которых, исполненный таким образом, будет считаться оригиналом, а все они, собранные вместе, составляют одно и то же соглашение.

This Contract may be executed in any number of counterparts and by different parties hereto in separate counterparts, each of which when so executed shall be deemed to be an original and all of which taken together shall constitute but one and the same Contract.

17. Значение заголовков

Effect of Headings

Заголовки Статей, Разделов и Приложений настоящего Контракта не затрагивают толкование настоящего Контракта.

The headings to the Articles, Sections and Appendixes of this Contract shall not affect the construction of this Contract.

20

18. Аутентичный текст

Authentic text

Контракт составлен на русском и английском языках, и в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на английском языке.

The Contract is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the English language shall prevail.

19. Дополнения

Modifications

Любое изменение контракта действительно,

No modification of the Contract is valid unless

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

если оно согласовано или подтверждено в письменной форме. Однако поведение Стороны может исключить для нее возможность ссылаться на данное положение в той мере, в какой другая Сторона полагалась на такое поведение.

agreed or evidenced in writing. However, a party may be precluded by his conduct from asserting this provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Целевое назначение Займа

Loan Intended Use

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)